Estudio contrastivo de paremias españolas y alemanas relativas a los animales

Mª DEL CARMEN ALONSO ÍMAZ
Universidad Rey Juan Carlos

Las paremias o *Sprichwörter* en alemán son estructuras lingüísticas fijas, admitidas y reconocidas socialmente a nivel popular. En ellas, la imagen real está sustituida por la experiencia (*Verfahrungswelt*).

Entre las muy variadas unidades lingüísticas que se consideran paremias destacan, en primer lugar, los tópicos o lugares comunes (*Gemeinplätze*), donde ni el sujeto ni el verbo son susceptibles de variación, así como los axiomas y los refranes, de intención aleccionadora, estructura con frecuencia bimembre, carácter popular y elementos mnemotécnicos.

No debe confundirse el estudio de las paremias (Paremiología) con la Fraseología o estudio de las expresiones idiomáticas o modismos (*Phraseologismen* en germanística). Ambos se complementan, pero, siguiendo a Campos y Barella (1975), son refranes indiscutibles aquéllos que van rimados y constan al menos de dos miembros, y no lo son, en cambio, aquellas construcciones que admiten flexión verbal (v.gr., *hacérsele a uno la boca agua*).

En este estudio nos hemos centrado en el mundo animal, para comparar las paremias españolas con las alemanas y buscar paralelismos entre unas y otras.

Son pocos los casos en que la correspondencia es exacta; estos casos suelen corresponder a paremias con correspondencia literal y no las traducimos. En los demás ejemplos, el concepto es básicamente el mismo aunque la estructura lingüística sea otra, de modo que se trata de una correspondencia conceptual comúnmente aceptada.

El estudio contrastivo de las paremias alemanas y españolas permite la observación de la diferente idiosincrasia de la lengua alemana y la española: cómo una y otra han ido elaborando su particular manera de interpretar el mundo y la vida. Es, por ejemplo, curioso que no hayamos encontrado ninguna paremia referente a la *vaca* con correspondencia en los dos idiomas; en otros casos, el *buey* ha sido sustituido por el *asno*, o por el *toro*.

Lo cierto es que las paremias, en algunos casos fruto probable de la sabiduría popular, en otros producto de raíces cultas o literarias, aunque también transmitidas por vía popular, permiten distinguir matices diferenciales entre la cultura alemana y la española; de ahí que consideremos de enorme interés el estudio contrastivo de las paremias en lengua alemana y española, tanto en este campo semántico como en otros, ya que cuanto más se ahonda en la investigación más se constata la existencia de amplias posibilidades de estudio.

ESTRUCTURA DE LAS ENTRADAS PAREMIOLÓGICAS

Vamos a citar algunas paremias con correspondencia entre la lengua española y la alemana, bien sea literal o conceptual, limitando el análisis a aquéllos animales que presentan mayor número de correspondencias en ambas lenguas. Las hemos ordenado correlativamente, agrupándolas por orden alfabético: asno / burro; caballo; gallina; gato; león; lobo; pájaro; perro; pescado / pez.

La ordenación alfabética se ha efectuado conforme a la primera palabra de cada refrán, a excepción de los artículos determinados (*el, la, lo, los, las*) y los artículos indeterminados (*uno, una, unos, unas*), que se mantienen a principio de refrán pero no cuentan a efectos de alfabetización.

En las citadas paremias se destaca en letra "negrita" el término referente al grupo animal en cuestión, siempre que éste aparece explicitado en lengua alemana o en lengua española.

Cuando en uno de ambos idiomas no aparece el término, generalmente porque el animal está sustituido por otro, también hacemos resaltar éste en "negrita". En las paremias que, aun siendo conceptualmente similares, presentan formas esencialmente diferentes, también destacamos en "negrita" el animal aludido. Este tipo de paremias las hemos situado en último lugar dentro de cada grupo, sin inclusión en el orden alfabético, detrás de aquéllas donde aparece el mismo animal en ambas lenguas, paremias éstas que sí hemos ordenado alfabéticamente.

Cuando la paremia presenta sinónimos, hemos añadido solamente los más similares.

Todas las paremias están glosadas, constando la glosa de tres partes: a) enunciación de la paremia española, seguida de una breve aclaración de su significado, cuando ello se ha considerado preciso; b) la correspondiente paremia en lengua alemana; c) la traducción del alemán al español de la paremia alemana, siempre que no se trate de una correspondencia absolutamente literal, en cuyo caso la omitimos.

La señal de asterisco detrás de la paremia significa correspondencia literal; la de doble asterisco, casi literalidad, pero matices diferenciales.

ASNO / BURRO

*Asno de muchos, lobos (se) lo comen.**
(La propiedad compartida por muchos, pronto desaparece).
*Jedermanns **Esel** hat der Wolf vorm Jahr gefressen.*
(Al asno del común, antes de un año se lo ha comido el lobo).

*Es lavar la cabeza del **asno**, perder la lejía y el trabajo.*
(Es inútil gastar energías en algo de lo que no se va a sacar fruto alguno).
*Auf einen **Eselskopf** sind Laugen umsonst.*
(De nada sirve la lejía sobre la cabeza del asno).

*Más vale un **asno** que me lleva que un caballo que me echa.*
*Más quiero **asno** que me lleve, que caballo que me derrueque.*
*Mejor **burro** manso que caballo loco.**
(Más vale tener algo seguro, aunque humilde, que cosa de mayor apariencia y poco fiable).
*Besser ein **Esel**, der mich trägt, als ein Pferd, das mich schlägt.*
(Mejor burro que me lleve que caballo que me eche)[1].

[1] Hemos traducido la paremia alemana, aunque en realidad existe correspondencia literal. con la primera de las españolas, que en este caso citamos también por parecernos de interés.

Quien no puede dar en el ***asno****, da en la albarda.*
(Se refiere a la necesidad de conformarse con lo que se tiene).
Den Sack schlägt man, den ***Esel*** *meint man.*
(Se da en el saco, creyendo darle al asno).

Al ***asno*** *muerto, la cebada al rabo.*
Quien ya muerto el ***burro*** *pienso le echó, tarde acordó.***
(De nada sirve intentar remediar algo cuando ya es demasiado tarde).
Wenn das ***Pferd*** *tot ist, kommt der Hafer zu spät.*
(Muerto el caballo, tarde le llega ya la avena).

CABALLO

Caballo *que bien anda, cualquiera lo manda.**
Ein gutes ***Pferd*** *findet bald einen Reiter.*
(Buen caballo encuentra pronto caballero).

Freno dorado no mejora el ***caballo.****
(Falsas apariencias no mejoran la realidad).
Ein goldener Zaum macht das ***Pferd*** *nicht besser.*

El ojo del amo engorda el ***caballo.****
(La vigilancia del dueño sobre sus propiedades conlleva la prosperidad de éstas).
Des Herren Auge füttert das ***Pferd.***
(El ojo del amo da de comer al caballo).
También es sinónimo *Das Auge des Herrn putzt das Pferd.*
(El ojo del amo limpia el caballo).

Sea negro o bayo, a veces tropieza el ***caballo.****/ Ni hombre que no peque, ni* ***caballo*** *que no tropiece.***
(Hasta la persona más perfecta es susceptible de errar).
Auch das beste ***Pferd*** *stolpert einmal.*
(También el mejor caballo tropieza alguna vez).

GALLINA

La ***gallina*** *de mi vecina, más huevos pone que la mía.**
(La envidia o la ignorancia llevan a creer que es mejor lo ajeno que lo propio).
Nachbars ***Henne*** *legt immer die größeren Eier.*

Si quieres el huevo, sufre la ***gallina.****
(Toda recompensa exige un previo esfuerzo).
Wer Eier haben will, muss der ***Henne*** *Gacker leiden.*
(Quien quiera huevos habrá de sufrir los cacareos de la gallina).

De los tres refranes siguientes, en el primero la paremia española no alude directamente a la gallina, aunque se sobreentiende por el verbo *cacarear;* no existe correspondencia exacta en el segundo, pues el término *Fleisch* de la alemana no se refiere necesariamente a la *gallina;* tampoco en el tercero, donde el alemán no alude a la gallina, sino a la vaca.

Cacarear y no poner huevos, cada día lo vemos.
(Se dice de quien promete mucho y hace poco).
***Hühner**, die viel gackern, legen wenig Eier.*
(Gallinas que mucho cacarean, ponen pocos huevos).

Gallina vieja hace buen caldo.
(Alude al valor y la sustancia de las cosas añejas; suele referirse a la experiencia).
*Altes **Fleisch** gibt fette Suppen.*
(Carne vieja da sabrosos caldos).

*Las **gallinas** dejan el trigo y pican la mierda.*
(Se refiere a aquellas personas que, no sabiendo apreciar lo bueno, escogen lo peor).
*Was soll der **Kuh** Muskat, sie frißt lieber Haferstroh.*
(Para qué quiere la vaca nuez moscada, cuando lo que le gusta es la paja de la avena).

GATO

*Cuando el **gato** no está, los ratones bailan.**
(Se refiere al descontrol que supone la ausencia del amo en la hacienda).
*Wenn die **Katze** aus dem Haus ist, dann tanzen die Mäuse.*

*De noche, todos los **gatos** son pardos.**
(La oscuridad disimula los defectos).
*Bei Nacht sind alle **Katzen** grau*[2].

***Gato** con guantes no caza.**
(Para conseguir algo hay que trabajar sin remilgos).
*Es ist eine vornehme **Katze**, die sich zu mausen schämt.*
(Gato distinguido, el que se avergüenza de cazar).

*El hijo de la **gata**, ratones mata.*
(Los hijos heredan las habilidades o los defectos de sus padres.)
***Katzenkinder** lernen wohl mausen.*
(Los hijos de la gata pronto aprenden a cazar ratones).

Lo que has de dar al *ratón, dáselo al **gato**.*
(Más vale dar algo a quien sepa aprovecharlo).
*Was die Maus nicht fressen soll, muß man der **Katze** geben.*
(Lo que no debe comer el ratón hay que dárselo al gato).

*Quién le pone / pondrá el cascabel al **gato**.**
(Ante un problema difícil, ¿quién se atreverá a solucionarlo?
*Wer will der **Katze** die Schelle umhängen.*

*Siete vidas tiene el **gato**.*
(Hay personas con suerte en la vida).
*Die **Katze** fällt immer wieder auf die Füße.*
(El gato cae siempre de pie).

---

[2] Literal por *grau* 'gris'.

*A **gato** viejo, rata tierna.*
(Se refiere a los hombres de edad avanzada que gustan de mujeres jóvenes).
*Dem alten **Hahn** ein junges Hühnchen.*
(A gallo viejo, gallina tierna).

LEÓN

*El cobarde es **león** en su casa y liebre en la plaza.*
(Quien se envalentona en su casa, luego es el más apocado fuera de ella).
*Zu Hause ein **Löwe**, draußen ein Lamm.*
(En casa un león, fuera un cordero).
En la segunda parte de esta paremia, la lengua española ha escogido 'liebre' como sinónimo de animal asustadizo y cobarde; la alemana, 'cordero'.

*Más vale perro vivo que **león** muerto.* *
(Frase bíblica, extraída del *Eclesiastés* 9, 4, que indica que la vida es el supremo valor).
*Besser eine lebendige **Katze** / ein lebendiger Hund als ein toter **Löwe**.*
(Mejor gato / perro vivo que león muerto).

*No es tan fiero el **león** como lo pintan.*
(Las apariencias engañan: alguien/algo presumiblemente peligroso puede no serlo tanto).
*Das **Löwenmaul** hat ein Hasenherz.*
(Las fauces del león guardan un corazón de liebre).
Un sinónimo a considerar es: *Der **Teufel** ist nicht so schwarz, wie man es malt.*
(No es tan negro el demonio como lo pintan).
Tiene una mayor correspondencia con la paremia española, pese a presentar la figura del demonio en vez de la del león.

PÁJARO

*A cada **pajarillo** le gusta su nidillo.**
(Cada cual ama lo suyo y a los suyos, pese a sus defectos).
*Jedem **Vogel** gefällt sein Nest. / Ein jeder **Vogel** liebt sein eigenes Nest.*
(A cada pájaro le gusta su nido./ Cada pájaro ama su propio nido).

*A chico **pajarillo**, chico nidillo.*
(Cada cosa debe ajustarse a proporción, y cada cual debe acomodarse a su circunstancia).
Je kleiner der Vogel, je kleiner das Nest.
(Cuanto más pequeño el pájaro, más pequeño el nido).

*Al **pajarillo** que se ha de perder, alillas le han de nacer.*
(Significa que algo estaba predestinado a ser así).
*Wenn die **Vögel** flügge sind, fliegen sie aus.*
(Cuando los pájaros salen volanderos, acaban marchando).

*Más vale **pájaro** en mano que ciento volando.**
*Besser ein **Vogel** in der Hand als zehn über Land.*
(Más vale pájaro en mano que diez (volando) sobre el campo.)
Otra paremia sinónima es: *Besser ein **Spatz** in der Hand als eine **Taube** auf dem Dach.*
(Mejor gorrión en mano que paloma en el tejado).

*El **pájaro** se conoce por sus plumas.* *
(Sobre la importancia social de la experiencia externa).
*An den Federn erkennt man den **Vogel**.*

*Poco a poquillo hace el **pájaro** su nidillo.**
(El trabajo realizado de modo continuo y sin pausa aporta a la larga sus frutos).
*Nach und nach macht der **Vogel** sein Nest.*
(Poco a poco hace el pájaro su nido).
Es sinónima conceptualmente del refrán *Poco a poco hilaba la vieja el copo.*

*Por el canto se conoce al **pájaro**.**
(Por su modo de hablar se conoce a las personas).
*Den **Vogel** kennt man am Gesang.*
También las paremias casi sinónimas: *Wie der Vogel, so sein Sang. / Mancherlei Vogel, mancherlei Gesang.*
(Como el pájaro, así su canto./ Pájaro diferente, canto diferente).

PERRO

*A otro **perro** con ese hueso.**
*Suche dir einen andern **Hund**, wenn du keine besseren Knochen hast.*
(Búscate otro perro si no tienes mejores huesos).

*A **perro** flaco, todo son pulgas.*
(Las desgracias vienen a cebarse sobre quien ya tiene problemas).
*Ein fauler **Hund** ist voller Flöhe.*
(Perro vago, lleno de pulgas).
Anotamos también el siguiente sinónimo: *Je fetterer der Floh, je magerer der **Hund**.*
(Cuanto más gorda la pulga, más flaco el perro).

*A **perro** viejo no hay quien le enseñe trucos nuevos.*
(Quien posee experiencia en algo, difícilmente cambia sus métodos).
*Ein alter **Hund** lernt keine Kunststücke.*
(Perro viejo no aprende trucos nuevos).

*Al postrero muerde el **perro**.*
(Al más villano es al que muerde el perro).
*Den letzten beißen die **Hunde**.*
De significado similar a *Ein fauler **Hund** ist voller Flöhe,* en el sentido de que es al último en la escala social a quien atacan los perros.

*Muerto el **perro**, se acabó la rabia.*
(Suprimida la causa de un problema, se acaban sus efectos).
*Tote **Hunde** beißen nicht.*
(Perro muerto ya no muerde).

***Perro** de buena raza, hasta la muerte caza.*
(Quien tiene grandes cualidades, las mantiene hasta el final de su vida).
*Es ist ein schlechter **Hund**, den man zur Jagd tragen muß.*
(No es buen perro aquél al que hay que llevar a cazar -en el sentido de que no tiene iniciativa).
La paremia alemana encierra igual contenido, aunque desde diferente perspectiva.

*El **perro** del hortelano, ni come ni deja comer.***
(Se refiere a la persona que ni hace algo ni deja que otros lo hagan).
*Des Gärtners **Hund** isst keinen Kohl und will nicht, dass andere davon essen.*
(El perro del hortelano no come berza, ni quiere que otros la coman).

***Perro** ladrador, poco mordedor.**
(Apariencia de fiereza no es sinónimo de ella).
***Hunde**, die bellen, beißen nicht.*
(Perros que ladran, no muerden).

***Perro** y gato no caben en un saco.*
(Dos personas que no se llevan bien no pueden estar juntas).
*Katz und **Hund** verträgt sich nicht.*
(Gato y perro no se aguantan).

*Quien con **perros** se echa, con pulgas se levanta.**
(Las malas compañías conllevan malas consecuencias.)
*Wer mit **Hunden** zu Bett geht, steht mit Flöhen auf.*

*Por dinero baila el **perro**, y por pan si se lo dan.*
(Por dinero se consiguen cosas sorprendentes.)
*Für Geld kann man den **Teufel** tanzen lassen.*
(Por dinero puede hacérsele bailar al demonio.)

PESCADO / PEZ

*A río revuelto, ganancia de **pescadores**.***
(Es fácil sacar provecho de una situación enredada).
*In trüben Wassern ist gut **fischen**.*
(Bueno es pescar en aguas turbias).

*El **pez** comienza a pudrirse por la cabeza.**
(Alude a que las organizaciones comienzan a desintegrarse por su parte principal).
*Der **Fisch** fängt am Kopf an zu stinken.*

*En río grande, grandes **peces**.**
(Donde existe abundancia, es más fácil conseguir ganancia).
*In großen Wassern fängt man große **Fische**. / In einem großen Teich gibt's viel **Fische**.*
(En grandes aguas se cogen grandes peces. / En un gran estanque hay muchos peces).

*El **huésped**, al tercer día huele.***
*El **huésped** y el **pece** a los tres días hiede.*
(La presencia del huésped en casa ajena muy pronto resulta molesta).
*Gast und **Fisch** bleiben kaum drei Tage frisch.*
(El huésped y el pescado, a los tres días apestan)[3].
Anotamos también otro sinónimo alemán:
*Ein Gast ist wie ein **Fisch**, er bleibt nicht lange frisch.*
(Un huésped es como el pescado, en seguida se estropea).

---

[3] La traducción literal sería: *El huésped y el pescado no duran frescos ni tres días.*

Hemos encontrado correspondencia literal en las paremias que señalamos mediante un asterisco, cantidad considerable, habiendo observado gran frecuencia de esto en algunos animales -perro, pez, caballo.

Por ejemplo, en la paremia *El ojo del amo* ***engorda*** *el caballo / Des Herren Auge* ***füttert*** *das Pferd*, sólo hay un mínimo matiz diferencial, pues el verbo *füttern* 'dar de comer, alimentar' no es sinónimo de engordar, pero casi equivalente. En otros casos, la diferencia estriba en la inclusión de algún adverbio o la diferencia plural / singular entre una y otra. En el refrán *Más vale pájaro en mano que* ***ciento*** *volando* -en alemán *Besser ein Vogel in der Hand als* ***zehn*** *über Land-*, el matiz diferencial lo dan los respectivos numerales *ciento / zehn* (diez). También en *A perro* ***flaco*** *todo son pulgas / Ein* ***fauler*** *Hund ist voller Flöhe,* la distinción estriba en que la paremia española utiliza el adjetivo 'flaco' y la alemana el término 'vago'.

Otros refranes -los marcados con dos asteriscos-, pese a ser casi literales, presentan mayores diferencias. Así, *El perro del hortelano, ni come ni deja comer* se corresponde con *Des Gärtners Hund isst keinen* ***Kohl*** *und will nicht, das andere davon essen*, donde se explica con mayor detalle qué es lo que no come ni deja comer dicho animal (la berza). También está más detallada la paremia alemana *Gast und* ***Fisch*** *bleiben kaum drei Tage* frisch que su correspondiente española: *El huésped, al tercer día huele,* pues se introduce un elemento de comparación (*Fisch* 'pescado') con respecto a 'huésped'.

En algunos casos llama la atención la diferente estructura formal que -consecuencia de la diferente configuración lingüística española y alemana- presentan las paremias en una y otra lengua; la alemana es harto más larga y farragosa, menos cadenciosa que la española, que aúna ritmo a brevedad. Citamos, al respecto, algunos ejemplos:

Asno de muchos, lobos (se) lo comen.
Jedermanns Esel hat der Wolf ***vorm Jahr*** *gefressen.*

El refrán alemán añade la estructura adverbial *vorm Jahr*.

En el siguiente ejemplo, la paremia alemana introduce el verbo, del que se prescinde en la española:

La zorra, por la cola.
Mann ***kennt*** *den Fuchs am Schwanz.*

Los tres refranes siguientes son ejemplos claros de lo anteriormente dicho, siempre la paremia alemana con mayor extensión y detalles específicos, y la española con elipsis:

Gato con guantes no caza.
Es ist eine vornehme Katze, die sich zu mausen schämt.

Oveja que bala, bocado que pierde.
Wenn die Schafe blöcken, fällt ihnen das Futter aus dem Maule.

A otro perro con ese hueso.
Suche dir einen andern Hund, wenn du keine besseren Knochen hast.

Se podría afirmar que existe una diferente idiosincrasia, manifestada en algún caso, como v.gr. en la siguiente paremia, que no hemos incluido en el repertorio:

Reunión de pastores, ***oveja*** *muerta.*
Wenn's dem Hirten schlecht geht, geht's den ***Schafen*** *nicht gut.*
(Si no le va bien al pastor, tampoco a las ovejas).

En la paremia española, se entiende que la distracción de los jefes, o la falta de coordinación entre ellos da lugar al desastre entre los empleados, en este caso la oveja. La paremia alemana señala, en cambio, una relación más directa jefe / empleado (pastor / oveja), donde el problema del primero repercute directamente en su subordinado.

En estos otros ejemplos:

> ***Gallina** vieja hace buen caldo*
> *Altes **Fleisch** gibt fette Suppen,*

cabe mencionar que en la oparemia alemana, el término *Fleisch 'carne'* no especifica el animal de que procede. La gallina parece tener gran predicamento en la tradición culinaria española, pero no especialmente en la alemana. De hecho, en este otro refrán -que no hemos incluído en la lista de paremias sobre tema animal por considerar que se adscribe más al ámbito semántico de lo culinario- tampoco *gallina* se corresponde con el término alemán utilizado (*Kuchen*):

> *Cada día / todos los días **gallina**, amarga la cocina.*
> *Immer **Kuchen** verdirbt den Appetit.*
> (Siempre pastel quita / arruina el apetito).

Las diferencias culturales se aprecian también en la valoración de las cosas. Así, por ejemplo, a la paremia española

> *A quien Dios quiere bien, la perra le pare **lechones / puercos**,*

muestra de la consideración que en la España tradicional ha tenido el puerco como sinónimo de bienestar, le encontramos su correspondiente paremia alemana, pero sin alusión alguna a dicho animal:

> *Wem's Gott vergönnt, der wird im Schlafe reich.*
> (A quien Dios se lo concede, se hace rico mientras duerme).

Tampoco este refrán lo hemos incluido en la lista, dada la diferencia formal entre la paremia española y la alemana.

Al respecto hemos percibido que en el refranero español no aparece el 'puerco' de género femenino, a diferencia de las paremias alemanas, v. gr.:

> ***A cada** puerco le llega su San Martín.*
> *Jede **Sau** hat ihren Martinstag.*

Hay algunas paremias cuyo fondo semántico es el mismo, pero no así la forma:

> *Siete vidas tiene el **gato**.*
> *Die **Katze** fällt immer wieder auf die Füße.*
> (El gato cae siempre de pie).

> *No es tan fiero el **león** como lo pintan.*
> *Das **Löwenmaul** hat ein **Hasenherz**.*
> (Fauces de león encierran corazón de liebre).

Tampoco la paremia *Poco a poco hilaba la vieja el copo* se corresponde en su forma con *Nach und nach macht der **Vogel** sein Nest*, que tiene su correspondiente literal en *Poco a poquillo hace el pájaro su nidillo*, pero sí procede citarla dada su similitud conceptual.

Los dos refranes siguientes no se han incluido en el repertorio, ya que nos ha parecido que la forma alemana y española se alejaban bastante entre sí. Consideramos, sin embargo, su indudable paralelismo semántico. En lo que respecta al contenido del primero de ellos, hay que indicar que ésta es una de las muchas formas bajo las que aparece, tanto en los repertorios españoles como en los alemanes, abundando en unos y otros la referencia a la necesidad de aprovechar el tiempo.

A quien madruga, Dios le ayuda.
*Der frühe **Vogel** fängt den Wurm.*
(El pájaro madrugador apresa al gusano.)

El siguiente refrán es sinónimo de *Quien mucho habla, mucho yerra*. La paremia alemana muestra también de manera obvia el peligro mortal que implica la labia:

*Por la boca muere el **pez**.*
(Hablar en exceso lleva a la perdición.)
Was der Mund redet, muss der Hals bezahlen.
(Lo que habla la boca acaba pagándolo el cuello.)

En numerosas ocasiones no es el mismo animal el que aparece en la paremia alemana y la española; así, por ejemplo, en los siguientes casos:

*Al **asno** muerto, la cebada al rabo.*
*Wenn das **Pferd** tot ist, kommt der Hafer zu spät.*
(Muerto el caballo, tarde le llega la avena).

*Cuando no hay **caballo**, bueno es un asno.*
*Wer keine **Ochsen** hat, muss Esel treiben.*
(Quien no tiene **bueyes** acarrea burros).

*A **gato** viejo, **rata** tierna.*
*Dem alten **Hahn** ein junges **Hühnchen**.*
(A gallo viejo, gallina tierna).

Aunque algunas paremias presentan semejanzas y coinciden semánticamente, se ejemplifican en alemán a través de animales distintos a los de los refranes españoles, v.gr.:

*Quién le pondrá el cascabel al **gato**.*
*Viele jagen den **Bären**, aber niemand will ihn stechen.*
(Muchos cazan al oso, pero nadie quiere clavarle el cuchillo).

*Aunque la **mona** se vista de seda, mona se queda.*
*Man schmücke den **Esel**, er behält doch seine Ohren.*
*Ein goldener Zaum macht das **Pferd** nicht besser.*

*El **lobo**, do mane, daño no hace.*
*Wo der **Fuchs** liegt, da tut er keinen Schaden.*

Al hombre, por el verbo, y al ***toro*** *por los cuernos.*
Den Mann nimmt man beim Wort, den ***Ochsen*** *bei den Hörnern.*

También una misma paremia puede aparecer ejemplificada en alemán a través de distintos animales: el gato, sustituido por el perro o por el lobo; el ratón -al que aludimos aquí pese a no haberlo incluido en nuestro repertorio- por la oveja en un caso y por el burro en otro:

Wer sich ***mausig*** *macht, den frißt die* ***Katze.***
(Al que se finge ratón se lo come el gato).

Machest du dich selbst zum ***Schaf,*** *so beißen dich die* ***Hunde.***
(Hazte pasar por oveja, y te morderán los perros).

Wer sich zum ***Schaf*** *macht, den fressen die* ***Wölfe.***
(Al que se hace pasar por oveja, se lo comen los lobos).

Der sich zum ***Esel*** *macht, der muß Säcke tragen.*
(Quien se hace el burro, acaba cargando sacos).

El cobarde es león en su casa y ***liebre*** *en la plaza.*
Zu hause ein Löwe, draußen ein ***Lamm.***
(En casa un león, fuera un cordero).

Más vale ***perro*** *vivo que león muerto.*
Besser eine lebendige ***Katze*** *als ein toter* Löwe.
(Mejor gato vivo que león muerto).

Cada ***pajarito*** *tiene su higadito.*
Fliegen *haben ihre Galle.*

No se matan ***pulgas*** *a cañonazos.*
Auf ***Spätzen (Sperlinge)*** *schießt man nicht mit Kanonen.*

En este caso, la paremia alemana remite a *gorriones*, la española a *pulgas*; uno y otro término llevan la connotación 'tamaño pequeño'.

Llama la atención algún aspecto, como el de que no hayamos encontrado ninguna paremia similar referente a la *vaca*, y, en cambio, haya gran cantidad de similitudes cuando el tema es el *perro*, incluso muchas veces con correspondencia literal. Abundan las paremias donde se le considera en cuanto perro de caza; lo mismo sucede en el caso del *gato*, en cuanto tiene de utilidad para eliminar ratones. Digamos que, tanto en un idioma como en el otro, se considera al *burro* como al último animal en la especie, al servicio de todos; al *león*, como símbolo de fiereza y rey sobre todos los demás; la *gallina* se nos presenta como animal variopinto, útil y tonto a la vez; el *caballo*, por último, se considera siempre animal noble, y es tenido en ambos idiomas en muy alta estima.

En general y concluyendo, observamos una extraordinaria semejanza en ambos refraneros, el español y el alemán, productos de unas raíces culturales comunes a ambos, y esto es algo que llama realmente la atención, el hecho de que, latentes bajo unas considerables diferencias lingüísticas, subyazgan unos lazos de unión tan evidentemente fuertes.

Dada la brevedad de este trabajo, no hemos podido profundizar más en el tema, algo que sería factible ante un corpus mayor de refranes o paremias. Consideramos, sin embargo, que

investigaciones en esta línea pueden ser de gran interés, tanto desde el punto de vista sociocultural como por el aprovechamiento lingüístico que pueda dársele a la paremiología en las clases prácticas, en nuestro caso en las de alemán como lengua extranjera. Dada la variedad de campos semánticos, existen infinitas posibilidades de estudio; por nuestra parte, confiamos en poder seguir profundizando en él, y deseamos siga proliferando el interés general por este campo de investigación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alemán

BEYER, H. Y A. (1985: *Sprichwörterlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart.* München, Verlag C. H. Beck.

DUDEN (1997): *Deutsche Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten.* (tomo 11) Bibliographisches Institut Mannheim.

DUDEN (1997): *Zitate und Aussprüche.* (tomo 12). Bibliographisches Institut Mannheim.

HARENBERG (1997): *Lexikon der Sprichwörter und Zitate.* Wien: Harenberg.

MIEDER, W. (1979): *Deutsche Sprichwörter und Redensarten.* Stuttgart: Reclam.

RÖHRICH, L. (1994): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten.* Freiburg - Basel - Wien.

SIMMROCK, K. (1988): *Deutsche Sprichwörter.* Eltville am Rhein, Bechtermünz Verlag.

Español

CAMPOS, J.G. y BARELLA, A. (1975): *Diccionario de refranes.* Anejos del BRAE, Madrid, 1975. *DRAE,* 19ª ed., Madrid, 1975.

LLORENS, O. (1956): *Refranes.* Barcelona: Bruguera.

MARTÍNEZ KLEISER, L. (1995): *Refranero General Ideológico Español.* Madrid: Editorial Hernando, 2ª ed.

MOLINER, M. (1977): *Diccionario de uso de la lengua española.* 2 vols. Madrid: Gredos.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. et al. (2000): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa.* Madrid: Ediciones Internacionales Univesitarias, 2ª ed.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. et al. (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso).* Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.

Obras multilingües

ARTHABER, A. (1972): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi, inglesi e greci antichi...* Milano: Ulrico Hoepli Editore.

GLUSY, J. (1971): *A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix.* Amsterdam: Elsevier Publishing Company.